

Clarence Nathan prend le métro – son grand-père lui a transmis / inculqué l'amour de ce trajet¹ – sort de la station et se rend d'un pas lesté / allègre² jusqu'aux chantiers de construction près de Battery Park. On lui a offert / Il a reçu de nouvelles baskets pour son seizième anniversaire.

Il observe le ballet des tours mercantiles qui se dressent vers le ciel.

Les ouvriers qui créent les / ces bâtiments géants ne sont que de petites taches³ qu'on voit se déplacer sur des poutrelles nues, une ribambelle / une succession de casques qui vont et viennent / qui font des allers-retours. Ils se déplacent au rythme d'un étage par semaine. Les grues les alimentent en acier⁴, puis les ouvriers l'assemblent avec des boulons. Lorsque l'acier est recouvert / habillé, les ouvriers montent plus haut, prenant de la distance vis-à-vis / s'éloignant du monde en bas. Parfois Clarence Nathan pénètre dans un des gratte-ciel proches / de son quartier en disant qu'il est garçon de courses / en se faisant passer pour livreur ; puis, il se faufile / se glisse⁵ jusqu'au dernier étage pour mieux voir. Il s'est acheté des jumelles dans la boutique du prêteur sur gage / chez le prêteur sur gage⁶. Il adore voir les ouvriers se déplacer / en mouvement / qui se déplacent sur les poutres et les poteaux / les piliers, allant même jusqu'à grimper sans harnais / baudrier. Les ouvriers se déplacent comme s'ils étaient sur la terre ferme ; jamais leurs pieds ne glissent ; ils n'ont nul besoin de mettre les bras en croix / d'écartier les bras en grand⁷ pour garder leur équilibre / pour tenir l'équilibre. Certains se balancent même dans l'air au bout du filin de la flèche. Clarence Nathan falsifie les formulaires d'embauche et dit qu'il a dix-huit ans, alors que pour les chefs de chantier / les contremaîtres il est évident qu'il n'a même pas commencé à se raser / utiliser un rasoir / n'est même pas en âge de se raser / n'a pas le moindre poil de barbe.

« Reviens quand tes testicules auront poussé / seront descendus, » lui dit l'un des monteurs de charpente métallique⁸.

Un après-midi, deux vigiles / agents de la sécurité doivent le tirer pour le faire descendre d'une échelle située au vingt-troisième / vingt-deuxième étage d'un gratte-ciel en construction. Ils saisissent Clarence Nathan par les pieds et sont stupéfaits de la force animale / à l'état brut qu'il a dans les jambes. Il se dégage d'une secousse⁹ et ils le regardent sauter les huit derniers barreaux et arriver sur la plateforme d'acier en contrebas. Il atterrit, les genoux fléchis / pliés¹⁰, les jumelles se balançant à son cou. « Pauvre imbécile ! », dit l'un des vigiles / agents. On l'escorte jusqu'en bas dans la rue / jusque dans la rue et on lui dit que s'il revient de nouveau, il se fera arrêter. Clarence Nathan acquiesce avec gravité / d'un air grave, quitte le chantier et, lorsqu'il est à bonne distance / lorsqu'il en est assez éloigné, il lève le poing au ciel, au comble de la joie / il transperce l'air d'un coup de poing euphorique. Un jour il grimpera / escaladera et

¹ Journey / trip / travel : make the difference between the 3 (travelling – travelling + staying – general notion + uncountable)

² Jaunty = allègre, enjoué, jovial, primesautier (depending on the context)

³ A speck of dust, powder

How to refer to pieces : a lump of sugar ; a scrap of paper ; a strip of paper ; a sheet of paper ; a chunk of bread ; a hunk of cheese ; a slab of beef ; a cube ; a wedge ; a rasher (a thin slice of meat, like bacon)

⁴ Revise metals if needed (see footnote 8)

⁵ To sneak – to creep – to tiptoe – to pad – to trudge – to plod – to shuffle, etc... Revise ways of walking if necessary – the ones just mentioned only refer to ways of walking slowly.

⁶ A pawn = a chess piece ; sb unimportant

⁷ 'Wide' is used as an adverb here (wide open, wide awake, wide apart)

⁸ An ironmonger = un quincailler ; ironwork = ferronnerie

Metals : copper – steel – aluminium silver – tin – brass – lead – pewter

⁹ Typical resultative structure : he shakes himself so that he frees himself

¹⁰ Remember, bow /bəʊ/ ≠ bow /baʊ/

ils le regarderont, admiratifs et apeurés à la fois. Il créera son propre mouvement dans l'air. Il grimpera plus haut qu'eux tous.

Clarence Nathan se tient sur le dessus d'un parcmètre, en équilibre jusqu'à ce qu'un flic l'en chasse / le fasse déguerpir¹¹. Plus loin dans la rue il essaie un autre parcmètre en se tenant sur l'autre pied.

Jour après jour, il retourne au chantier du gratte-ciel, les bottes de travail de son grand-père aux pieds et une vieille chemise à carreaux / de bûcheron sur le dos // chaussé des bottes de travail de son grand-père et vêtu d'une vieille chemise à carreaux / de bûcheron¹². Les monteurs de charpente finissent par l'autoriser à accrocher les sangles aux / passer les sangles¹³ autour des poutrelles d'acier géantes qui reposent sur le sol à condition qu'il promette de ne pas grimper. Il attache les câbles de petite taille / longueur et regarde s'élever les poutrelles, soulevées par les grues Favco. Quelques semaines plus tard, Walker ouvre la porte à un membre de l'administration de l'école qui lui dit que cela fait des lustres / une éternité qu'il n'a pas vu le garçon.

¹¹ shoo > an interjection (ouste, du balai !) – to shoo sb away / out

¹² Lumber = timber = bois de construction – to be lumbered with = être encombré de – a lumber room = un débarras (lumber GB = large objects no one wants anymore)

¹³ Choker = un collier ras-de-cou – to choke = étrangler ; s'étouffer